

## 로조사전편찬에서 성구적단위의 대역

최 장 포

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《다른 나라 말을 그저 그대로 번역하여도 안되며 뜻이 왜소화되거나 과장되게 번역하여도 안됩니다.》(《김정일전집》 제16권 120페이지)

현시기 새로운 어휘들이 많이 생겨나고 그 의미가 다양해지고있는 조건에서 과학리론적수준이 높고 사용에도 편리한 외국어대역사전을 많이 편찬하는것은 외국어번역능력을 높이는데서 중요한 의의를 가진다.

과학성과 편리성이 보장된 외국어대역사전을 편찬하는데서 중요한것은 성구적단위들에 대한 대역을 적중하게 주는것이다. 언어에서 성구적단위는 해당 민족의 력사와 문화적특성을 가장 뚜렷이 반영하는 어휘층의 하나라고 말할수 있다. 때문에 일정한 언어의 성구적단위를 다른 언어로 번역하는 경우 그 의미를 적중하게 표현해야 할 요구가 제기된다. 한마디로 말하여 외국어의 성구적단위는 단어 그대로 번역하여도 안되며 뜻이 왜소화되거나 과장되게 번역하여도 안된다.

지난 시기 성구 즉 자유롭지 못한 단어결합과 관련하여서는 많은 연구가 진행되었지만 로조사전에 오르는 성구의 대역에 대한 문제는 깊이있게 해명되지 못하였다.

로조사전편찬에서는 출발어의 성구, 다시말하여 올림말성구에 대한 도착어대역을 크게 성구적대역과 비성구적대역 및 유래설명으로 갈라볼수 있다.

성구적대역이란 말그대로 출발어의 성구에 대하여 도착어에서도 성구로 대역하는것을 말한다. 성구적대역에서는 두가지 수법이 적용되는데 첫째로는 도착어에서 출발어성구와 같거나 동의적인 성구를 찾아 대응시키는것이고 둘째로는 출발어성구를 단어 그대로 번역하여 도착어에 존재하지 않는 《새로운 성구》를 만들어 대응시키는것이다. 성구적대역에서는 첫째 수법이 주로 쓰이며 둘째 수법은 도착어에서 동의적인 성구를 찾기가 어려울 때 적용한다.

성구적대역은 독자들로 하여금 출발어성구에 대한 정확한 대역을 인식하게 하는데서 매우 효과적이다.

레: Один в поле не воин. – 독불장군

Костюм делает человека. – 옷이 날개다.

Каков привет, таков и ответ. – 가는 말이 고와야 오는 말도 곱다.

закон джунглей – 약육강식의 법칙

черный список – 검은 명단

최근시기에 와서 대역사전편찬에서는 성구적대역과 관련하여 새로운 경향을 찾아볼수 있다. 속담, 격언을 비롯한 출발어의 성구에 대하여 지난 시기에는 주로 도착어에 존재하는 성구를 대응시키는 수법을 썼다면 최근에는 먼저 출발어성구의 의미를 그대로 번역한데 기초하여 도착어성구를 보충적으로 제시하는 방향으로 나아가고있다. 말하자면 직역과 의역을 같이 적용하는셈이다.

례: Один в поле не воин. - 전장에서는 혼자서 싸울수 없다.(독불장군)

Делить шкуру не убитого медведя - 잡기도 전에 곰가죽을 나누다.(너구리굴 보고 가죽값을 셈하다)

Костюм делает человека. - 옷이 사람을 만든다.(옷이 날개다)

закон джунглей - 장글의 법칙 (약육강식의 법칙)

이러한 대역방법은 출발어에 대한 어감이 성숙되지 못한 독자들에게 상당한 편의를 도모할수 있다. 그것은 외국어성구들가운데는 처음 맞다들면 잘 이해되지 않는 성구들이 적지 않기때문이다.

비성구적대역은 출발어의 성구적단위에 대하여 성구형식으로가 아니라 자유로운 단어결합 또는 뜻설명의 형식으로 대역하는것이다. 이 수법은 도착어에 해당하는 성구가 없거나 그 성구를 그대로 번역하면 뜻이 잘 안겨오지 않는 경우에 적용하게 된다.

례: Собаку съесть. - 조예가 깊다.

Дело мастера боится. - 모든 일에는 재간있는 일꾼이 필요하다.

Черная кошка пробежала между кем. - 서로의 사이가 나빠졌다.

로어에서 이 성구들은 《개를 찢쳐먹다》, 《일은 능수를 두려워한다》, 《검은고양이가 그들사이로 지나갔다》라는 뜻을 나타내는데 그대로 번역하면 우리 말에서 잘 이해되지 않으므로 우에서처럼 비성구적대역을 주는것이 합리적이다.

물론 조로사전에서 우리 말의 성구적단위에 대한 로어대역을 주는 경우에도 같은 방법을 적용할수 있다.

례: 겐초보은 - огромная признательность

누이 좋고 매부 좋다. - И сестре хорошо, и зятю хорошо.

김치국부터 마신다. - Прежде всего пить рассол из-под кимчи.

대역사전편찬에서는 성구의 공고성정도를 고려하여야 한다. 실례로 로어에는 일정한 성구적결합속에서만 쓰이는 단어들이 있다. 로조사전편찬에서 이러한 올림말단어들에 대해서는 개별적인 대역을 따로 주지 않고 해당하는 단어결합을 제시하는것이 타당하다.

례: закадычный, -ая, -ое: ~ друг 딱친구, 죽마고우; ~ая дружба 오랜 우정

рентгенов, а, о [소형]: ~ы лучи 렌트겐선(X선)

читальный, -ая, -ое: ~ зал 열람실

краеугольный, -ая, -ое: ~ камень 초석, 기본사상; ~ вопрос 근본문제

이러한 대역방법은 독자로 하여금 해당하는 단어가 사전에서 밝힌 성구화된 단어결합외에는 쓰이지 않는다는것을 알고 다른 문맥이나 결합에서 사용하지 않도록 하는 역할을 하게 된다.

그러나 로조사전편찬실천에서는 이런 단어들에 다른 올림말에서와 같이 대역을 줌으로써 독자들이 단어사용에서 오류를 범할수 있게 하는 현상이 나타나고있다. 실례로 《로조대사전》(2006)에서는 올림말형용사 закадычный에 《가까운, 다정한, 친근한》이라는 대역을, краеугольный에 《근본적인, 본질적인, 가장 중요한》이라는 대역을 주었다. 또한 читальный에도 《책읽기의, 독서를 위한》이라고 대역을 제시하였다. 만일 우리 말을 모국어로 하는 독자가 사전의 이러한 대역에 기초하여 로어실천에서 закадычный студент(가까운 대학생), краеугольное значение(근본적인 의의), читальная комната(독서실)와 같은 단어결합을 쓴다면 이것은 단어사용규범의 위반으로 된다.

이러한 현상이 나타나는 원인은 사전편찬자가 일정한 로어주석사전의 자료를 그대로 답습하는데 있다. 대역사전편찬자는 출발어와 도착어의 어휘론, 사전편찬리론에 대한 깊은 지식뿐만 아니라 어휘사용의 풍부한 경험을 가져야 한다. 또한 대역사전편찬에서는 어느 하나의 사전에만 의존하지 말고 될수록 많은 사전자료들을 원본으로 삼고 참고하여야 한다.

우의 현상과 관련하여 로어주석사전들을 분석해볼 필요가 있다. 4권으로 편찬된 《로어사전》(《Словарь русского языка》 Академия наук СССР, Институт русского языка, 1981—1984)에서는 이 단어들에 아래와 같은 해석과 함께 용례를 주었다.

закадычный – близкий, душевный ... (가까운, 친밀한)

краеугольный – очень важный, существенный ... (대단히 중요한)

читальный – предназначенный для чтения ... (독서를 위한)

이 주석사전이 로씨야사람들을 대상으로 하기때문에 이러한 해석이 타당성을 가질 수도 있지만 어디까지나 시대적으로도 오래고 단어해석에서 낡은 방법에 기초했다고 말해야 옳을것이다.

그러나 《로어주석사전》(《Толковый словарь русского языка》 С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова, 2002)에서는 형용사 закадычный에만 《(о друге, дружбе) давнейший, близкий》라는 해석을 가하고 나머지 단어들에는 단어결합만 제시하였다. 그리고 《로어주석사전》(《Толковый словарь русского языка》 С. И. Ожегов, 2007)에서는 위에서 열거한 모든 단어들에 대하여 특징적인 결합형태만을 주었다.

공고한 단어결합의 특수한 형태인 경구에도 관심을 돌려야 한다.

로어에서는 경구(крылатое слово)를 《문학작품이나 전설, 명인들의 말에서 인용되어 사람들속에 널리 보급되어 쓰이는 표현》으로 보고있는데 일부 경우 유착정도가 높은 성구들을 모두 포함시키기도 한다. 경구는 사람들속에서 널리 쓰이는 과정에 해당한 문학작품의 제목이나 저자 및 명인의 이름이 점차 잊혀지고 독특한 속담이나 격언으로 간주되는 경우도 있다.

경구의 중요한 특징은 형상성이 높고 해당 정황에 적중한것과 함께 많은 경우 국제적성격을 띠는데 있다. 경구들가운데는 한 민족어의 테두리에 국한되는것들도 있지만 여러 민족어들에서 공통적으로 쓰이는것들도 많다. 그런데 경구들은 여러 언어들에서 쓰이면서 어휘문법구조가 차이나는 경우도 있으며 그것으로 하여 대역사전에 반영해야 할 필요가 제기된다.

레: 조: 《말! 말을! 왕국을 통채로 바쳐서라도 말을!》

로: 《Коня! Коня! Полцарства за коня!》

영: 《A horse! A horse! My kingdom for a horse!》

조: 《포도가 아직 새파랗군!》

로: 《Зелен виноград.》

영: 《The grapes are sour.》

지금까지 로조사전편찬에서는 경구들이 많은 경우 홀시되어왔다고 말할수 있다. 사실 경구들의 쓰임 특히 그에 대한 대역은 독자들이 매우 관심하는 문제이다. 경구는 성구의 중요한 구성부분이며 재생성을 가지고 사람들의 언어생활에서 특징적으로 쓰인다.

지난 시기 로조사전들에 경구가 충분히 반영되지 못한 기본원인은 사전의 올림말구성이 주로 로어의 주석사전들에 기초하였기때문이다. 로어주석사전들에서는 일정한 단어의 의미를

해석하는데 도움이 되는 특정한 경구들만을 선정하여 올리였다. 실례로 명사 **раздор**(불화의)의 의미를 해석하면서 여기에 경구 **яблоко раздора**(불화의 씨앗)을 제시하였다.

로조사전들에 경구를 잘 올리지 않은 다른 하나의 원인은 그 대역을 주기 어려운 사정파도 관련된다. 특히 로어소유자들속에서만 통용되는것으로 하여 우리 말에 그 등가물이 없는 경구들은 로조사전편찬자들에게 있어서 커다란 난점으로 되고있다.

외국어대역사전에 경구를 잘 반영하자면 편찬자가 깊은 언어학적지식과 함께 문학, 역사에 대한 풍부한 상식 그리고 높은 번역기교와 창발성을 소유하여야 한다. 대역이 어렵다고 하여 이러저러한 경구들을 제외한다면 독자들에게 상당한 불편을 주게 된다. 적중하게 번역되어 대역사전에 오른 출발어의 경구들은 도착어소유자들의 외국어실천능력을 강화해주고 사전의 가치를 크게 높여주게 된다.

경구를 로조사전에 반영하는데서 제기되는 문제들을 《로조대사전》(2006)의 자료를 통하여 보기로 하자. 사전에서는 로어에서 쓰이는 문학, 역사, 신화 등과 관련된 수백개의 경구들을 풍부하게 반영하였다. 일부 대상들에 대해서는 그 의미와 함께 유래까지 제시함으로써 우리 나라 독자들의 로어실천에 큰 도움을 주고있다.

례: **бывшие люди** ~ ① 령락한·복잡한 사람들 ② 사회주의10월혁명에 의해 청산된 착취자들

**по щучьему велению** ~ 난데없이, 저절로 (슈까라는 물고기가 자기를 놓아준 은혜감으로 사람을 도와주었다는 옛이야기에서 유래)

그러나 이 사전에서는 경구와 관련하여 일련의 부족점들도 나타나고있다.

대역사전에 경구를 반영하는데서는 성구적대역, 비성구적대역, 유래제시의 세가지 요소가 결합되는것이 원칙이다. 다시말하여 출발어의 해당하는 경구에 대하여 도착어로 일대일대역 즉 성구적대역을 주고 그 의미 즉 비성구적대역을 밝히며 간단히 유래를 제시하는것이다. 이 세가지 요소가운데서 어느 하나라도 빠지면 정확한 대역이라고 말하기 어렵다.

《로조대사전》(2006)에서는 대부분의 경구에 대하여 비성구적대역만을 줌으로써 그에 대한 정보를 충분히 제시하였다고 말할수 없다. 경구에 대한 대역에서 가장 중요한것은 일대일대역 즉 성구적대역이다. 성구적대역을 주지 않으면 경구의 의의가 떨어지게 된다.

례: **буриданов осёл** ~ 결단성없는·우유부단한 사람

**голый король** ~ 무뻑하고 권위없는 사람

**принцесса на горошине** ~ 지나치게 연약하고 변덕스러운 여자

**яблоко раздора** ~ 불화의 씨앗

**марсово поле** ~ 격전장, 전투마당

**платоническая любовь** ~ 순수한 정신적사랑

우의 실례들을 보면 이 경구들이 어떤 원인으로 이러한 의미를 나타내는가 하는 의혹이 생기게 된다. 더우기 일반어휘들을 가지고도 이런 의미들을 얼마든지 표현할수 있는 것이다. 그 원인은 바로 성구적대역과 유래를 주지 않은데 있다. 특히 성구적대역이 매우 중요한데 일부 경우에는 성구적대역만으로 비성구적대역을 대신할수도 있다.

로조사전편찬에서는 아래와 같은 방식으로 경구를 반영하는것이 합리적이라고 본다.

• **Буриданов осёл** ~ 부리당의 하늘소, 결단성이 없고 우유부단한 사람 (우유부단한 하늘소에 대한 일화를 만들어낸 14세기 프랑스철학가의 이름에서 유래)

- голый король ~ 벌거벗은 왕, 허세를 부리는 무능한 사람 (단마르크작가 안데르센의 동화 《왕의 새옷》에서 유래)
- яблоко раздора ~ 불화의 사과, 불화의 씨앗·요인 (고대그리스신화에 나오는 미인을 선택하는 사과에서 유래)
- Гора родила мышь. ~ 큰 산이 울어 쥐 한마리, 소문난 잔치에 먹을것 없다, 룡두사미 (이소프의 우화 《우는 산》에서 유래)
- Цель оправдывает средства. ~ 목적달성을 위해 온갖 수단을 쓰다, 결말이 좋으면 다 좋은것이다. (셰익스피어의 희곡의 제목에서 유래)
- Марсово поле ~ 마르스의 전야, 전장, 싸움마당 (고대로마신화에 나오는 전쟁의 신 마르스의 이름에서 유래)
- ящик Пандоры ~ 판도라의 함, 불행의 화근 (고대그리스신화에 나오는 대장쟁이의 신 헤파이스토스가 만들어낸 요망한 녀자의 이름에서 유래)
- Соломоново решение ~ 솔로몬의 판결, 공정하고 재치있는 재판 (고대유대왕국을 통치한 솔로몬이 갓난애기의 친어머니를 밝혀낸 판결에서 유래)

로조사전에 경구를 반영하는데서 로어소유자들의 언어생활에 특징적인 민족적인것들을 잘 반영하는것이 중요하다. 민족적인 경구에는 해당 나라 언어문화의 특징이 다분히 체현되어있다. 로어의 어휘구성에 속하는 경구들을 분석해보면 로씨야고전작가들의 문학작품으로부터 출발한것들이 많은 자리를 차지한다.

경구의 의미를 깊이 파악한데 기초하여 가장 적중한 대역을 제시함으로써 의미가 부정확하게 전달되는 일이 없어야 한다. 물론 여기에서도 성구적대역과 비성구적대역, 유래를 제시하는것을 잊지 말아야 한다.

- 례: • ворона в павлиньих перьях ~ 공작새의 깃을 단 까마귀, 무턱대고 남을 흉내내는 사람 (크틸로브의 우화 《까마귀》에서 유래)
- демьянова уха ~ 재미얀의 생선국, 지나친 환대 (크틸로브의 우화제목에서 유래)
  - премудрый пескаръ ~ 총명한 모래무치, 제살궁리만 하는 비겁한 속물 (쌀디꼬브 셰드린의 풍자소설제목에서 유래)
  - тришкин кафтан ~ 프리슈까의 저고리, 옷돌 뽑아 아래돌 고이는 식 (크틸로브의 우화제목에서 유래)
  - Услужливый дурак иногда опаснее врага. ~ 친절한 바보가 때로는 원쑤보다 더 위험하다. (크틸로브의 우화 《은둔자와 곰》에서 유래)
  - А Васька слушает да ест. ~ 와씨까는 들으면서 먹는다, 마이동풍이다. (크틸로브의 우화 《고양이와 요리사》에서 유래)

이상에서 우리는 로조사전편찬에서 성구적단위의 대역과 관련한 일련의 문제들을 분석하였다. 우리는 앞으로 과학리론적수준이 높으면서도 독자들이 사용하는데 편리한 외국어대역사전들을 더 많이, 더 훌륭하게 편찬함으로써 당의 전민과학기술인재화방침을 관철하는데 적극 이바지해나가야 할것이다.